

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Guía para el asesor bilingüe
Wi' tani ayi'jun chap'e t'an

MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 5
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Uso la lengua escrita.

Yokot'an del Sureste

Kik'enelesan t'an ts'ibí.

Yokot'an Tupat k'in



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación al módulo yokot'an del Sureste
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Hugo Fernández Alonso

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Norma García Manzano

Fotografía de portada
Adriana Barraza Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Yokot'an del Sureste. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2013 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Sureste. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México

Presentación

El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica para que mejoren sus aprendizajes de lectura y de escritura.

Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo. Consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*.
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría.
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo.
- El material que forma parte del módulo.
- La evaluación en el módulo.
- Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe.

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

El módulo *Uso la lengua escrita*

- Dentro del Modelo Educación para la Vida y el Trabajo existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no consiste solo en reconocer los signos escritos, sino en **comprender** lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona, representar y **expresar** por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.

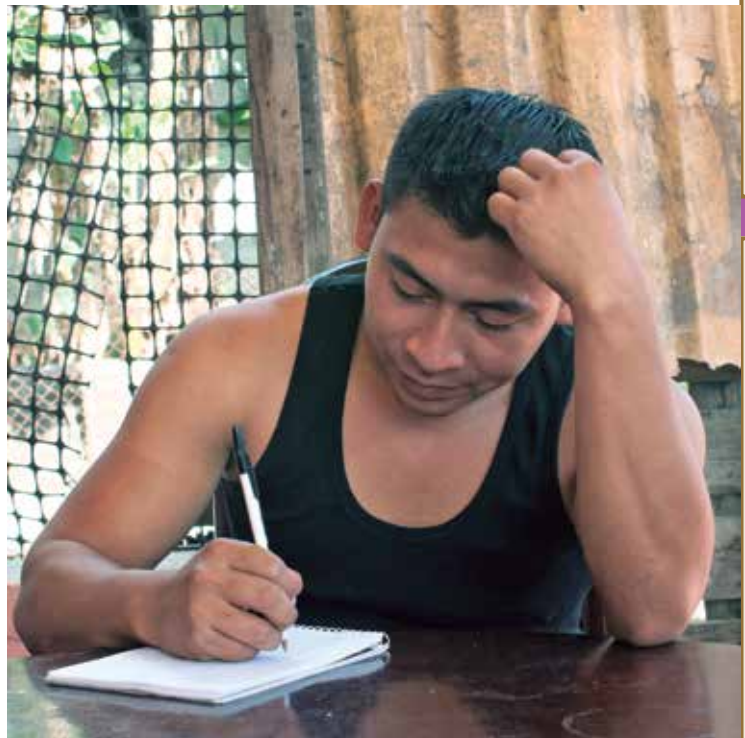
Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Primero trabaja cada uno de los temas de las unidades en la lengua yokot'an y después en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento que ya tienes de la lengua escrita, la gramática del español y la lengua yokot'an.
- Ten siempre a la mano los vocabularios que vienen en los módulos MIBES 3 y MIBES 7, y un diccionario en español para aclarar el significado de alguna palabra o consultar cómo se escribe.
- Relaciona palabras que tienen significados similares o significados opuestos.
- Ubica las palabras en textos correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabaja tomando en cuenta la **función de las palabras**, es decir, los diferentes papeles que desempeñan. Palabras que sirven como **artículos**: “jini” del yokot'an, “el”, “la”, “los”, “las”, del español; **sufijos**, que indican sexo masculino o femenino en nombres propios en yokot'an: “ij” y “aj”; de **nexos** o **conectores**: como “i” del yokot'an, “y”, “o”, “pero” del español; las que sustituyen a los nombres propios, o sea, los **pronombres**: “kandé”, “andé”, “undé”; “yo”, “tú”, “él”, “este”, “ese”; palabras que indican acción, **verbos**: uyuch'en, saken, jok'o, baila, trabajo, canta; entre otras.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y pregúntale si tiene dudas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla si presenta algunos obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades y motivarla para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría con los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán de mayor acompañamiento en cada una de las actividades que se realicen.



Hablaremos básicamente de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento metodológico se pretende que a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento todavía existan dudas, así pues, para resolverlas, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

Libro del adulto

Está dividido en *dos unidades*, cada una con *cuatro temas*.

Primero, el tema se presenta en lengua indígena y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos. Se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con el mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*. Es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y características propios de la lengua que ayudarán a identificarlos.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de lecturas mexicanas, como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares de México y de otras partes del mundo. Probablemente algunos pertenezcan al lugar donde viven las personas que estudian, y por lo mismo sean más significativos. Al final del libro hay algunas hojas en las que las personas jóvenes y adultas escribirán las leyendas, relatos o cuentos que conozcan y que resulten de gran valor. Invítalas a realizar esta actividad. Asimismo, propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.

Este material permite que los adultos practiquen en lengua indígena y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.



Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.

Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de forma divertida y original, además de que te permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, ejercicios para relacionar ideas, laberintos, entre otros. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.

Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el *Libro de lecturas*, contienen el nombre del texto de lectura que hay que consultar para poder resolverlo.



El folleto está organizado en dos partes, la primera contiene juegos relacionados únicamente con textos del Libro de lecturas y juegos libres que la persona podrá realizar independientemente de los temas del Libro del adulto. La segunda parte está integrada por los juegos relacionados directamente con el trabajo del Libro del adulto.

Para lograr los propósitos de cada unidad, es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto, para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una **Autoevaluación**, en ella se encuentran dos apartados:

¿Cómo me sentí?

Este apartado contiene las preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Menciónale que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las dinámicas y reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en la Unidad 2, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas para que identifique sus avances.

Vamos a repasar

En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de esta sección se encuentran las respuestas de las actividades. Verifica que cuando la persona haya terminado de resolverlas, compare sus respuestas con las del libro.

Debes recordar que la Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:

- Tú, como asesor o asesora bilingüe, y la persona joven o adulta deberán trabajar juntos. Así, podrás corroborar los avances y la persona podrá decirte en qué se siente fortalecida y qué necesita repasar.
- Pide que te avise cuando termine cada unidad y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a que la persona concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.

Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

La autoevaluación de tu práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran con su vida cotidiana los contenidos estudiados?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		



Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AÍ'BINTE MACHATOJE'**

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

yokot'an tupat k'in • tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in

